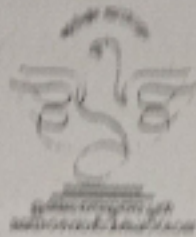


മലയാളഭാഷാസൂത്രണം:
സമകാലിക ഭാഷാസാഹചര്യങ്ങളിൽ

എഡിറ്റർ
ഡോ. സ്കീത കെ. നായർ



തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ
മലയാളസർവകലാശാല
തിരൂർ



മലയാളഭാഷാസൂത്രണം :
സമകാലികഭാഷാസാഹചര്യങ്ങളിൽ

Malayala Bhashasoothranam ;
Samakalika Bhasha saahacharyangalil

•
എഡിറ്റർ

•
Editor

ഡോ. സ്മിത കെ. നായർ

Dr. Smitha K. Nair

•
പ്രസിദ്ധീകരണം : ഭാഷാശാസ്ത്രസ്കൂൾ

•
Published by: Bhashasastraschool

© തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ

© Thunchath Ezhuthachan

മലയാളസർവകലാശാല,
അക്ഷരം കാമ്പസ്, വാക്കാട് പി.ഒ, തിരൂർ,
മലപ്പുറം, കേരള - 676 502.

Malayalam University, Aksharam Campus,
Vakkad P.O., Tirur, Malappuram Dist.,
Kerala - 676 502.

വില: ₹ 400

Price: ₹ 400

പ്രസിദ്ധീകരിച്ച വർഷം : ഒക്ടോബർ 2022

First published: October 2022

അച്ചടി : കാലിക്കറ്റ് യൂണിവേഴ്സിറ്റി
സെൻട്രൽ കോ-ഓപ്പറേറ്റീവ് സ്റ്റോർ
കവർ ഡിസൈൻ : ലിജീഷ് എം.ടി.

Printed at : The Calicut University

Central Co-operative Stores Ltd.

Cover designed by: Lijeesh M. T.

രൂപകല്പന : ബിയോണ്ട് പബ്ലിഷേഴ്സ്,
തിരുവനന്തപുരം-35

Layout : Beyond Publishers,

Law College Jn. Thiruvananthapuram -35

തുഞ്ചത്തെഴുത്തച്ഛൻ
മലയാളസർവകലാശാല

Thunchath Ezhuthachan

Malayalam University

ഇ-മെയിൽ :

e-mail :

publication@temu.ac.in

publication@temu.ac.in

ISBN 978-93-91808-18-1

ISBN 978-93-91808-18-1

No part of this book shall be reproduced in print or any other form of transmission without the written permission of the publisher, except for those purposes allowed by copyright law

ഉള്ളടക്കം

1.	ഭാഷാസൂത്രണവും ആഗോളീകരണവും ഡോ. എച്ച്. കെ. സതോഷ്	11
2.	അധികാരവും ഭാഷാനയരൂപീകരണവും ഡോ. സ്മിത കെ. നായർ	28
3.	കോളനീകരണത്തിന്റെ കണ്ണാടികൾ - ആസൂത്രണകാലത്തെ കാഴ്ചകൾ ഡോ. രാമകൃഷ്ണ ചെറുകോട്	36
4.	ഭാഷാസൂത്രണം : അടിസ്ഥാന സങ്കല്പനങ്ങൾ ഡോ. സി. സെതുമലവി	43
5.	മാതൃഭാഷയും നവോത്ഥാനവും ഡോ. കെ. എം. അനിൽ	60
6.	ഭാഷാനയവും ഭാഷാഭ്യസനവും പ്രൊഫ. വി. കാർത്തികേയൻ നായർ	78
7.	ശാസ്ത്രമലയാളാസൂത്രണം പ്രൊഫ. എം. ശ്രീനാഥൻ	84
8.	സാങ്കേതികപദ വിവർത്തനം ഗൃഹശാസ്ത്രം എന്ന പുസ്തകത്തെ ആസ്പദമാക്കിയുള്ള പഠനം ഡോ. ജി. സജിന	103
9.	ഹയർസെക്കന്ററി ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങളുടെ മലയാളം പരിഭാഷ: പന്ത്രണ്ടാം തലത്തിലെ ഭൗതികശാസ്ത്രം പാഠപുസ്തകത്തെ മുൻനിർത്തിയുള്ള പഠനം അശ്വതി. എ. റി	112
10.	ജ്ഞാനനിർമ്മിതിവാദവും മാതൃഭാഷാപഠനവും - ഡോ. അശോക് ഡി. ശ്രീ	131
11.	മലയാളഭാഷാസൂത്രണം സൂൾ പാഠ്യപദ്ധതിയിൽ ഡോ. രജനി സുബോധ്	144
12.	മാതൃഭാഷാമാധ്യമ വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ പ്രസക്തി ഡോ. സുരേഷ്. പി	151
13.	മാതൃഭാഷ : സമീപനങ്ങൾ, നിലപാടുകൾ ഡോ. സി. ഗണേഷ്	160

പ്രശ്നം -
ദിശാസൂത്രം:
സമകലിത ദിശാസൂത്രങ്ങളിൽ.

അതിൽ
ദിശ. സൂത്രം ഒരു മാതൃക

തന്ത്രസൂത്രങ്ങൾ
ദിശാസൂത്രം സർവ്വമംഗലം

ദിശാസൂത്രം
2022 ഒക്ടോബർ

കുറേയ്ക്കിട
1, കേരള
Annual
n :The

സാങ്കേതികപദവിവർത്തനം : ഗൃഹശാസ്ത്രം അടിസ്ഥാനമാക്കി ഒരു പഠനം

ഡോ. ജി. സജിന

സാഹിത്യം മാത്രമല്ല വിജ്ഞാനവും പദ്യരൂപേണ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന മലയാളഭാഷ ഗദ്യരൂപത്തിലേക്ക് വികാസം പ്രാപിച്ചതിൽ സാങ്കേതികപദവിവർത്തനം ആധുനികവിദ്യാഭ്യാസത്തിനുള്ള പങ്ക് അനിഷേധ്യമാണ്. ആധുനികരീതിയിലുള്ള വിദ്യാഭ്യാസം സാർവത്രികമായതാകട്ടെ അതിനുവേണ്ടി മലയാളത്തിൽ പാഠപുസ്തകങ്ങൾ തയ്യാറാക്കേണ്ടതായി വന്നു. അങ്ങനെ 1867-ൽ കേരളവർമ്മ വലിയകോയിത്തമ്പലം നേതൃത്വത്തിൽ പാഠപുസ്തകക്കമ്മിറ്റി രൂപീകരിക്കുകയും ശാസ്ത്രപുസ്തകങ്ങൾ ഉൾപ്പെടെയുള്ള പാഠപുസ്തകങ്ങൾ തയ്യാറാക്കുകയും ചെയ്തു. ഇതിനു മുമ്പും പണക്കാര്യവർത്തനം (ററ: ഇട്ടിയേര കൊച്ചുപാട്ടി ഉടങ്ങിയ ചില ഗ്രന്ഥങ്ങൾ ഉണ്ടായിട്ടുണ്ട്. പാഠപുസ്തകക്കമ്മിറ്റിയുടെ ശ്രമഫലമായും അല്ലാതെയും ഈ കാലഘട്ടത്തിൽ പുറത്തുവന്ന പല ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളിലും സാങ്കേതികപദങ്ങൾ സംസ്കൃതീകരിച്ചാണ് ഉപയോഗിച്ചിരുന്നത്. (ഉദാ:-ഹൈഡ്രോഗ്രാഫിക് ആസിഡ്-ജലഹരിതാറ്റം, തെർമോമീറ്റർ-താപമാത്രം, ആർക്കിമിഡീസ് പ്രിൻസിപ്പിൾ - അർക്കിമിഡീസ് തത്വം)

മാത്രമല്ല ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥരചനയ്ക്ക് സാഹിത്യീയമായ ഒരു ഭാഷാരീതിയും ഉപയോഗിച്ചിരുന്നതായി കാണാം. ഈ അവസ്ഥയെ മറികടക്കുന്നതിന് ഏതാനും രാജരാജവർമ്മ സേതന്ത്രത്തിൽ ചില മാതൃകാപ്രബന്ധങ്ങൾ രചിച്ചു. ഈ പ്രബന്ധരചനാവേളയിൽ ഭാഷാന്തരപദങ്ങളെ സ്വീകരിക്കാനും ആവശ്യമായ പദങ്ങൾ കൈകാര്യം ചെയ്യാൻ സാധിക്കുകയില്ലെന്നു അദ്ദേഹത്തിന് ബോധ്യമായി. മാത്രമല്ല ഒരു ഏകീകൃത ശബ്ദകോശത്തിന്റെ ആവശ്യകതയും തിരിച്ചറിഞ്ഞു.

സാങ്കേതികപദങ്ങളെ ആദ്യം പട്ടികപ്പെടുത്തിയത് ശ്രീ പൈലോ (1883 ചിങ്ങം-കന്നി ഭാഷാപോഷിണി) ആണെന്ന് കരുതുന്നു. (പ്രസിദ്ധീകരണം ഭാ. ഇ. പുറം 92). ഈ കാലഘട്ടത്തിൽ ഭാഷാപോഷിണിയിൽ പല പദവിവർത്തനങ്ങളിൽ (ഭൗതികം, സസ്യശാസ്ത്രം, വെടിമരുന്ന്, സൂടികാ)

ലേഖനങ്ങൾ പ്രസിദ്ധീകരിക്കപ്പെട്ടു. ഈ കാലഘട്ടത്തിൽ തന്നെ (1916 - ജി. ഡോ. ലേഖനം) ഉപവിദ്യാഭ്യാസവും, ശാസ്ത്രവിദ്യാഭ്യാസവും മാതൃഭാഷയിൽ ലഭിക്കുന്ന അഭിപ്രായവും ഉയർന്നുവന്നു. സർക്കാർ കെ.എം. പണിത്തു. പ്രൊഫ. പി. ശങ്കരൻ നമ്പ്യാർ തുടങ്ങിയവരെല്ലാം മാതൃഭാഷാവിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ പ്രാധാന്യവും അതിൽ അടിസ്ഥാനഗ്രന്ഥങ്ങൾ രചിച്ചുവെന്നതിന്റെ ആവശ്യകതയും വ്യക്തമാക്കി. 1926-ൽ പ്രൊഫ. പി. ശങ്കരൻ നമ്പ്യാർ മലയാളത്തിലുണ്ടാകേണ്ട മുഖ്യ പുസ്തകങ്ങളുടെ ലിസ്റ്റ് പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു.

1. ഭൂഗർഭശാസ്ത്രം (geology), 2. വശോളശാസ്ത്രം (Astronomy), 3. സസ്യശാസ്ത്രം (Botany), 4. പ്രാണിശാസ്ത്രം (Zoology), 5. ഭൗതികശാസ്ത്രം (Physics), 6. രസതന്ത്രം (Chemistry), 7. പരിണാമം (Evolution), 8. രാജ്യഭരണശാസ്ത്രം (Politics), 9. അർത്ഥശാസ്ത്രം (Commerce), 10. ധനതത്ത്വശാസ്ത്രം (Economics), 11. കേരളചരിത്രം (Kerala History), 12. ഓരതചരിത്രം (Indian History), 13. മനഃശാസ്ത്രം (Psychology)

കൂടാതെ പൊതുവായുള്ള ലേഖനങ്ങളും രചിച്ചു. എന്നാൽ ഈ യുഗത്തിൽ തന്നെ ഏകീകൃത സാങ്കേതികപഠാവലി പ്രവർത്തികമാക്കിയുപയോഗങ്ങൾ നിർമ്മിക്കണമെന്നും നിർമ്മിക്കാതെത്തന്നെ വാദമുഖങ്ങളുയർന്നു. ഈ പുറംപാടിയാണ് ഭാഷാഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചത്.

കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്

ആധുനിക ശാസ്ത്രസാങ്കേതികവിജ്ഞാനത്തിന്റെ മാധ്യമമായി മലയാളഭാഷയെ വികസിപ്പിക്കുക, ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം മലയാളത്തിലാക്കുന്നത് നവശ്യാകാരു പഠിപ്പിക്കുക തത്യാദികൾ, കാലാനുസൃതമായി മലയാളഭാഷയെ നവീകരിക്കുക എന്നീ ലക്ഷ്യങ്ങളോടെ 1968 സെപ്റ്റംബർ 15-ൽ കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രവർത്തനമാരംഭിച്ചു. വിജ്ഞാനശബ്ദാർത്ഥം, ഭാഗവത ശബ്ദാവലി തുടങ്ങി 16 ശബ്ദാവലികൾ തയ്യാറാക്കി. 1974-ൽ കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രസിദ്ധീകരിച്ച ഗ്രഹശാസ്ത്രം എന്ന പാഠപുസ്തകത്തിലെ സാങ്കേതിക പഠാവലിയാണ് ഈ പഠനത്തിനാധാരം.

ഗ്രഹശാസ്ത്രം

1959-ൽ കേന്ദ്ര-ഭക്ഷ്യ കൃഷി മന്ത്രി കാര്യാലയത്തിന്റെ വികസന ഭാഗം പുനർനിർമ്മിച്ച ഗ്രഹശാസ്ത്ര പ്രസിദ്ധീകരണ പഠനത്തിലെ ആദ്യ ഗ്രന്ഥമാണ് കോയമ്പത്തൂർ ശ്രീ അവിനാശലിംഗം ഗ്രഹശാസ്ത്ര കോളേജിൽ പ്രിൻസിപ്പാൾ ഡോ. രാജമ്മാൾ. പി. ദേവദാസ് സമാഹരിച്ച ഗ്രന്ഥശാസ്ത്രം എന്ന ഗ്രന്ഥം. ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഒന്നാം വാല്യത്തിന്റെ സാമൂഹിക ആധിഷ്ഠിത ആധാരമാക്കി, കേന്ദ്ര ഗവൺമെന്റിന്റെ ധനസഹായത്തോടെ സർവകലാശാലാ നിലവാരത്തിലുള്ള പഠിപ്പിക്കലുകൾ മലയാളത്തിൽ വേർതിരിച്ചു എന്ന പദ്ധതിയിലുൾപ്പെടുത്തിയാണ് ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട്

പ്രസിദ്ധീകരണത്തിനും ഗ്രന്ഥശാസ്ത്രം ...

വിവർത്തനപുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. രണ്ടാം പഞ്ചവത്സരപദ്ധതിയുടെ ഭാഗമായി നിലവിലുണ്ടായിരുന്ന 5000 ബ്ലോക്കുകളിൽ സേവനമനുഷ്ഠിക്കുന്നതിനായി 1000 ഗ്രന്ഥസേവികമാരെ പരിശീലിപ്പിക്കുന്നതിനും യജമാനങ്ങളിൽ സ്ത്രീകൾ നിർവഹിക്കേണ്ടുന്ന ഉത്തരവാദിത്വങ്ങൾ നിർവ്വഹിക്കുന്നതിനും അവരെ അതിന് പ്രാപ്തമാക്കുന്നതിനും വേണ്ടി ഫണ്ട് കേന്ദ്ര ഗവൺമെന്റ് ഈ പുസ്തകം പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. എന്നാൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടില്ലാത്ത സർവകലാശാലാ നിലവാരമുള്ള ഒരു പുസ്തകം എന്ന നിലയിലാണ് ഹൈന്ദവോദയം ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ വിവർത്തനം നടത്തിയിട്ടുള്ളത്. തിരുവനന്തപുരം ന്യൂനീഷ്യൻ റിസർച്ച് സെന്ററിയിലെ ഡയറക്ടർ ഓഫീസർ ഡോ. കെ. രാജഗോപാൽ ഈ ഗ്രന്ഥം മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്തു.

പ്രസിദ്ധീകരണം

ഈ ഭാഗങ്ങളായി തിരിച്ചിട്ടുള്ള ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ ഒന്നാം ഭാഗം ഗ്രന്ഥശാസ്ത്രം സംബന്ധിച്ചുള്ളതാണ്. ഡോ. രാജഗോപാൽ പി. ദേവദാസ് എഴുതിയ ഈ ഭാഗത്തിൽ ഗ്രന്ഥശാസ്ത്രത്തെ നിർവ്വചിക്കുകയും കിന്റർഗാർട്ടൻ മുതൽ ഉപരിപഠനം വരെയുള്ള മേഖലയിലും ഭാവിയിലും ഇന വിഷയം ഗ്രന്ഥശാസ്ത്രത്തെക്കുറിച്ചു വിശദമാക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. കിന്റർഗാർട്ടൻ, പ്രാഥമിക വിദ്യാലയം, ഹൈസ്കൂൾ, സെക്കൻഡറി സ്കൂൾ, കോളേജ്, യൂണിവേഴ്സിറ്റി, അധ്യാപകപരിശീലന കോളേജ്, ഗ്രാമീണ വിദ്യാലയം, സ്ഥാപനം, വികസനോദ്യോഗം, ദാവി മേഖല എന്നിങ്ങനെ പല മേഖലകളിലും വിശദമായി പ്രതിപാദിച്ചിട്ടുണ്ട്.

രണ്ടാം ഭാഗം

ഡോ. ലീലിയൻ ബിഷോപ്പ് രചിച്ച ആരോഗ്യം എന്ന രണ്ടാം ഭാഗം അന്വേഷണശാസ്ത്രം, സാമൂഹ്യപ്രവർത്തനങ്ങളുടെ ധർമ്മം, ശാരീരികാരോഗ്യം, സാമൂഹിക സാധാരണ രോഗങ്ങൾ, മാതാവും ശിശുവും, അപകടങ്ങളും അപകടങ്ങൾ എന്നിങ്ങനെ ഏഴ് അദ്ധ്യായങ്ങളുണ്ട്.

മൂന്നാം ഭാഗം

ഡോ. രാജഗോപാൽ തന്നെ രചിച്ച മൂന്നാം ഭാഗം പോഷണത്തെക്കുറിച്ചാണ്. പോഷണവും ആരോഗ്യവും ജനകീയവും, ഭക്ഷണം കഴിക്കുന്ന രീതികൾ, (2 ഭാഗം), ഉപരിജ്ജാപശൃംഗം, പോഷകങ്ങൾ, അവയുടെ കഴിഞ്ഞ ഭക്ഷണത്തിന് എന്ത് സാദൃശ്യമുണ്ട്, ഭക്ഷണത്തിന്റെ ഗുണമേന്മയും, പുരകഭക്ഷണം, സമീകൃതമാഹാരം, ആഹാരസാധനങ്ങൾ, ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ വാങ്ങേണ്ട വിധം, ഭക്ഷണസാധനങ്ങൾ കർമ്മം തയ്യാറാക്കൽ, പ്രത്യേകാവസ്ഥകളിൽ വേണ്ട

പോഷണം, രോഗകാലത്തെ ഭക്ഷണം, അപര്യാപ്തതാരോഗങ്ങൾ, ഹൃദയം, ഹൃദയമായി ബന്ധപ്പെട്ട ആരോഗ്യഘടകങ്ങൾ, ഭക്ഷണദുർവ്വൃതം, കൈകൾ, ആഹാരസാധനങ്ങൾ കേടുമൂടാതെ സൂക്ഷിക്കൽ, പോഷണപരമായ ശാസ്ത്ര വിപുലീകരണവും എന്നിങ്ങനെ 21 അദ്ധ്യായങ്ങളുണ്ട്. ഇത്തരം മൂന്ന് അനുബന്ധങ്ങളും ഇരുനൂറ്റിലധികം അധികം പദങ്ങളിലുള്ളവയായിരിക്കും ഈ ഗ്രന്ഥത്തിലുണ്ട്.

ഈ ഗ്രന്ഥത്തിന്റെ വിവർത്തനത്തിന് സീകരിച്ചിട്ടുള്ള മാനദണ്ഡങ്ങൾ സംബന്ധിച്ച് വിവർത്തകയുടേയോ പ്രസാധകരുടേയോ കുറിപ്പുകളിൽ വിവർത്തനത്തിൽ ചേർത്തിട്ടില്ല. കേരളഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ശാസ്ത്രഗ്രന്ഥങ്ങളുടെ വിവർത്തനത്തിന് അക്കാലത്തുപയോഗിച്ചിരുന്ന പൊതുമാനദണ്ഡങ്ങൾ കൃതിയിലും സീകരിച്ചിരുന്നതായി കരുതാം.

വിവർത്തനം : ഭാഷയും ശൈലിയും

സാഹിത്യകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ നിന്നും വളരെ വ്യത്യസ്തമാണ് ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനം. വിഭിന്നശാസ്ത്രമേഖലകളിലെ വിവർത്തനത്തിന്റെ വിഷയസംബന്ധമായ ഗൗരവത്തിനനുസരിച്ച് വിവർത്തനത്തിന് രീതിഭേദങ്ങൾ ഉണ്ടാകും. സാങ്കേതികപദങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പല മാനദണ്ഡങ്ങളും ഒരു വിവർത്തകന് സ്വീകരിക്കേണ്ടതായി വരും. ഓരോ ശബ്ദത്തിന്റെയും സാങ്കേതികമായ അർത്ഥം നിലനിർത്തുകയെന്നത് പരമപ്രധാനമാണ്. എന്നാൽ സാങ്കേതികമായ വേണ്ടി മാത്രം സാങ്കേതികത ദീക്ഷിക്കുമ്പോൾ അർത്ഥം കൈമാറ്റം ദുർഗ്രഹമായിത്തീരാം. ഇത് ശാസ്ത്രലേഖനങ്ങളും കൃതികളും വിവർത്തനത്തിൽ നിന്ന് വായനക്കാരെ അകറ്റും. സാങ്കേതികശബ്ദങ്ങൾക്ക് സാധാരണ വ്യവഹാരഭാഷയിലുള്ള പദങ്ങൾ കൂടി ഉപയോഗിച്ചാൽ ഈ പ്രശ്നം പരിഹരിക്കാൻ സാധിക്കും. എന്ത് ഭാഷയിലേയ്ക്കോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതെന്ന് ആ ഭാഷയിൽ അംഗീകൃത സാങ്കേതിക പദാവലികളുടെ ഉപയോഗിക്കാം. അന്താരാഷ്ട്ര അംഗീകാരം ലഭിച്ച സാങ്കേതികപദങ്ങളെ അതുപോലെ ഉപയോഗിക്കുന്ന രീതിയും പൊതുവെ കമ്പ്യൂട്ടറിലെ പേപ്പർ പുതിയ പദങ്ങൾ സൃഷ്ടിക്കുകയോ, വൈദേശിക പദങ്ങൾ ഉപയോഗിച്ച് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന ഭാഷയുടെ രീതിയിലേയ്ക്ക് മാറ്റം വരുത്തുന്ന സാധാരണമാണ്. ആലങ്കാരികതയും വളച്ചുകെട്ടും ഒഴിവാക്കി സാങ്കേതികമായ സരള ഭാഷാശൈലി സീകരിക്കുകയാണ് ശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിന്റെ അനുയോജ്യം. ഈ രീതിയാലംബിക്കുന്ന എത്രയോ ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ മറ്റ് ആനുകാലികങ്ങളും ഇന്ന് മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമാണ്. ഇവയെല്ലാം പേപ്പറും പാഠപുസ്തകങ്ങളിലേയ്ക്കും വരുമ്പോൾ ഈ സാരങ്ങളും സാധിക്കില്ല. ദുർഗ്രഹമായ ഭാഷാശൈലിയോ സാങ്കേതിക പദങ്ങളോ നരീതിയോ ആണ് പലപ്പോഴും നമ്മുടെ പാഠപുസ്തകങ്ങളിലുണ്ടാകുന്നത്.

... വിവർത്തനങ്ങൾ പലപ്പോഴും സങ്കേതജഡിലും ദുർഗ്രഹവുമായി ...

... വിവർത്തനങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നതായ ഇത്തരം അനുഭവങ്ങളുടെ പശ്ചാ ...

... വിവർത്തനങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നതായ ഇത്തരം അനുഭവങ്ങളുടെ പശ്ചാ ...

... വിവർത്തനങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നതായ ഇത്തരം അനുഭവങ്ങളുടെ പശ്ചാ ...

... വിവർത്തനങ്ങൾ

... വിവർത്തനങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നതായ ഇത്തരം അനുഭവങ്ങളുടെ പശ്ചാ ...

... വിവർത്തനങ്ങൾ - അന്യായം

... വിവർത്തനങ്ങൾ ഉണ്ടാകുന്നതായ ഇത്തരം അനുഭവങ്ങളുടെ പശ്ചാ ...

എന്ന വാക്കാണ് ഉപയോഗിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഹിന്ദി തുടങ്ങിയ ഭാഷകളിൽ നമ്മുടെ നാർത്ഥത്തിൽ ഉപയോഗിച്ചിരുന്ന ഈ പദം മലയാളത്തിന് സവികാരമായതിനാലാകാം വിവർത്തക ഈ പദം പ്രയോഗിച്ചത്. സാമൂഹ്യ പരിസ്ഥിതി (Social Environment) എന്ന പ്രയോഗവും കാണാം. Safe drinking water ശുദ്ധവും സുരക്ഷിതവുമായ കുടിവെള്ളം എന്ന സമകാലിക പ്രയോഗത്തിന് തുല്യമായി Protected water 'സുരക്ഷിത ജലം' എന്ന പ്രയോഗമാണ് ഈ കൃതിയിൽ സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഇന്ന് കുറച്ചുകൂടി ആശയവ്യക്തതയുള്ള പദങ്ങൾ സ്വീകരിക്കാൻ സഹായിക്കുന്ന ഇത്തരം പൂർവ്വമാതൃകകൾ ഈ കൃതിയിൽ കാണാം.

സൂക്ഷ്മമായി പരിശോധിക്കുമ്പോൾ ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിൽ ആദ്യകാലം മുതൽ ഇങ്ങോട്ട് സ്വീകരിച്ചിട്ടുള്ളത് ഒരേ തരം തന്നെയാണെന്ന് കാണാം. ലോകസമ്മതമായ സാങ്കേതികപദങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കുക, പദാവലികളെ കഴിയുന്നത്ര മാനകീകരിക്കുക തുടങ്ങിയ സന്ദർഭങ്ങളിൽ ആശയവ്യക്തതയുള്ള നൂതനപദങ്ങൾ വിവർത്തനത്തിൽ വിശദീകരണങ്ങൾ നൽകുക, ദേശീയ, പ്രാദേശിക ഭാഷാപദങ്ങളെ ഉചിതമായി ഉപയോഗിക്കുക എന്നിവയാണ് വിവർത്തനനയങ്ങളുടെ ആധാരം. പരമപ്രധാനമായത് സൂത്രപ്രയോഗം.

പാഠ്യവസ്തുവിനെ പഠിതാവിന് വിരസമാക്കാതെ മനോഹരവത്തോടെ അവതരിപ്പിക്കുക എന്നത് ഒരു പരിശോധനാ മുഖ്യധർമ്മമാണ്. എന്നാൽ പലപ്പോഴും നമ്മുടെ സ്കൂൾ-കാലഘട്ടം പാഠപുസ്തകങ്ങൾക്ക് ഈ ധർമ്മം പാലിക്കാൻ കഴിയാതെ പോകുന്നു. ഴാസ്ത്രപാഠങ്ങളോട് കൂട്ടികൾ പുലർത്തുന്ന ഹൈന്ദവതയുടെ പാഠപുസ്തകങ്ങളിലെ ഭാഷയും അവതരണശൈലിയുമാണ് ഇതിന് കാര്യത്തിൽ 'ഗൃഹശാസ്ത്ര'മെന്ന ഈ പാഠപുസ്തകം ഇന്ന് നമ്മുടെ പാഠപുസ്തകങ്ങളെ അപേക്ഷിച്ച് വളരെ മുന്നിലാണ്. ഇത് വിവർത്തനപ്രിയ, ജനകീയ ശാസ്ത്രമാസികകളിലും കുടുംബമാസികകളിലുമെല്ലാം തരത്തിലുള്ള അയത്നലളിതമായ ഭാഷാശൈലി ഈ കൃതിയിൽ എന്ന് വിഷയഗന്തരവും ഒട്ടും കുറയ്ക്കുന്നില്ല.

ഉദാ:- വിസർജ്ജനപ്രക്രിയ (പുറം - 36)

"മലിന, മൃത്രം, കഫം, വിയർപ്പ്, ശ്ലേഷ്മ തുടങ്ങിയ മലിനപദങ്ങൾ ശരീരത്തിൽ നിന്ന് നിർമ്മാർജ്ജനം ചെയ്യുന്നതിനാണ് വിസർജ്ജനം എന്ന് പറയുന്നത്. ഭക്ഷണം ദഹിപ്പിച്ച് പോഷകങ്ങളാക്കി മാറ്റിയെടുക്കുവാൻ അവശേഷിക്കുന്ന പദാർത്ഥങ്ങളെ പൂർണ്ണമായി പുറംകൊല്ലുക, ത്വക്ക് ഇവ പുറത്തുകൊണ്ടുപോകുന്നു. വിറകോ ചാണകം തുടങ്ങിയവ കിട്ടുന്ന ചാരത്തോട് ഈ മലിനപദാർത്ഥങ്ങളെ ഉപയോഗിക്കുന്നു."

